

Нуршаихова Ж.А.,  
Зуева Н.Ю.

**Формализация текстов  
в технологических целях**

В описываемой работе автор предлагает при обучении русскому языку демонстрировать формализованные первичные и вторичные тексты в обучающих целях. Это один из вариантов реального вхождения в коммуникацию, требующий умения переводить модели, составляющие предложение на формализованном языке, на естественный язык.

**Ключевые слова:** формализованный текст, трансформационная грамматика, унифицированное предложение.

---

Nurshaikhova Zh.A.,  
Zuyeva N.Yu.

**Texts formalization for  
technological purposes**

The author tried to expand transformational grammar, adding to its hierarchical relationships among sentence components. That is to say, studying sentence structure from the inside in order to teach the construction of sentences through the help of these structural models.

**Key words:** transformational grammar, sentence components, construction of sentence.

---

Нұршайықова Ж.А.,  
Зуева Н.Ю.

**Технологиялық мақсаттар үшін  
мәтіндер рәсімдеу**

Аннотация жазылып отырған бұл жұмыста жаңа грамматиканы оқытуда бірегей грамматикалық жүйе құру мүмкіндігі қарастырылады. Генеративтік лингвистиканың прагматикалық жолы орыс тіліндегі сөйлемдердің біріздендірілген моделін қолданатын тіл меңгеру әдісі болып табылады.

**Түйін сөздер:** құрылымдық әдіс, генеративтік лингвистика, алгоритмделген синтаксис, трансформациялық талдау.

## ФОРМАЛИЗАЦИЯ ТЕКСТОВ В ТЕХНОЛОГИЧЕСКИХ ЦЕЛЯХ

В своей работе мы предлагаем в процессе обучения иностранному языку демонстрировать интегральную стемму (Л. Теньер), то есть полную структурную модель предложения, построенную при помощи трансформантов и НС-составляющих на глубинной структуре предложения (Н. Хомский), а затем последовательно (алгоритмически) рассматривать синтаксические связи между составляющими, конструируя и изучая все виды стемм, узлов и графов, связывающих компоненты.

Поскольку в работе мы опираемся как на порождающую грамматику Хомского, так и на структурный синтаксис Теньера, предлагаем пользоваться инструментарием и терминологией, предложенными этими лингвистами.

Предметом структурного синтаксиса является изучение предложения, собственно, и наша работа, ориентированная на алгоритмизированное построение модели русского предложения, основана на том же.

Теньер определяет предложение как организованное целое, элементами которого являются слова.

Пытаясь понять природу предложения с точки зрения коммуникации, мы обратились к технике связи, осуществляющей передачу информации. Применяемое в области информатики специальное оформление передаваемой информации в сообщении является аналогом оформления сообщения при речевой коммуникации. Подобного типа оформление информации в сообщении интересует нас с точки зрения обеспечения его правильного понимания и умения использовать в коммуникативном акте.

Оперируя понятиями из области информатики и не отрицая формулировки Теньера, мы определяем предложение как

*организованное в виде сообщения целое, описывающее на естественном языке идеи, факты, события и передающее их в первичной форме (элементами которой являются слова) или, с учетом возможностей его алгоритмической обработки, во вторичной форме (смоделированное и алгоритмически изложенное формализованное описание первичного сообщения).*

Составление формализованных вторичных сообщений с использованием методов порождающей грамматики осуществляется в форме унифицированных формализованных сообщений.

И алгоритмическая обработка необходима для обоих видов сообщений: первичных, содержащих тексты, которые необходимо алгоритмизировать в технологических обучающих целях, и вторичных, состоящих из моделей и алгоритмов, которые в свою очередь необходимо уметь перевести на естественный язык уже для реального использования в коммуникации.

Оттолкнувшись от определения предложения как организованного целого приходим к тому, что каждое слово предложения вступает с соседними словами в определенные связи, совокупность которых составляет структуру предложения или по Хомскому – его глубинную или поверхностную структуры.

Эти связи ничем не выражаются. Но они существуют в сознании говорящих: без них мы не можем передать мысль, и наша речь становится последовательностью изолированных образов и идей, ничем не связанных друг с другом. «Именно синтаксическая связь делает предложение живым организмом, и именно в ней заключена его жизненная сила. Построить предложение – значит вдохнуть жизнь в аморфную массу слов, установив между ними совокупность синтаксических связей» [1].

То же с наших позиций означает умение перевести модели и алгоритмы, составляющие предложение на формализованном языке, на естественный язык для реального использования в коммуникации. И опять же, понять предложение – значит уяснить себе совокупность связей, которые объединяют входящие в него слова, то есть необходимо предложение естественного языка перевести на язык алгоритмов, чтобы выявить суть контактов, связующих слова. Таким образом, мы не отрицаем, что понятие синтаксической связи является основой всего структурного синтаксиса.

Отталкиваясь от греческого значения слова «синтаксис» – «расположение, построение, составление, установление порядка», мы видим, в чем суть синтаксических связей. У Гумбольдта [2] – это «внутренняя форма языка».

Для наглядности изображения связи между словами мы даем графически, посредством линий (прямых, пунктирных, со стрелкой и т.п.), которые мы, используя терминологию Теньера, называем линиями синтаксической связи.

Основываясь на теориях Н. Хомского [3] и Л. Теньера, мы рассматриваем алгоритмы моделирования предложения в двух уровнях: внешнем и внутреннем. К внешнему уровню мы относим построение унифицированной структуры пред-

ложения от глубинной к поверхностной – по Хомскому. А к внутреннему уровню мы относим структурное соотнесение элементов модели как содержание самой структуры унифицированного предложения – по Теньеру.

Исходя из теории Теньера, а также из логики структурирования, подчеркиваем, что синтаксические связи устанавливают между словами отношения зависимости. Каждая связь объединяет некоторый вышестоящий элемент с элементом нижестоящим. Вышестоящий элемент называется управляющим, или подчиняющим, а нижестоящий – подчиненным.

Принцип зависимости отличает теорию Теньера от конституентных грамматик (грамматика НС, трансформационная грамматика), где модели определяются как объединение составляющих, между которыми не устанавливаются отношения иерархии. В отличие от этих грамматик, у Теньера к одному элементу высшего уровня может относиться множество элементов низшего уровня.

Мы же, объединяя обе теории, определяем все модели, сконструированные нами и как объединение составляющих, и отражаем в этих же моделях отношения иерархии между компонентами. То есть на базе теории Теньера мы пытаемся расширить трансформационную грамматику, дополнив ее иерархическими отношениями между компонентами, исследовать структуры, составляющие предложения, изнутри и делаем попытку при помощи этих структурных моделей обучать конструированию предложений.

Поскольку внутреннюю структуру унифицированной модели предложения мы излагаем, основываясь на структурировании Теньера, то и весь инструментарий и терминологию мы заимствуем у него. Отсюда и *узлы, стеммы, речевые цепочки*.

*Стемма* – это совокупность линий, отображающих структурные *синтаксические связи*. Стемма наглядно изображает иерархию связей и схематически показывает все узлы и образуемые ими пучки, то есть графически изображает все узлы синтаксических связей и представляет собой материализованную в наглядной форме структуру предложения, которая вбирает в себя все виды существующих стемм.

А *унифицированная структурная модель предложения* (то, что Теньер назвал *интегральной стеммой*), построенная нами с использованием методов ПГ (порождающих грамматик), представляет собой гамму стемм, демонстриру-

ющих иерархию синтаксических связей между словами.

Порядок, в котором устанавливаются синтаксические связи, можно назвать *структурным порядком слов* и определить его как многомерную конструкцию. Мы никак не можем говорить о линейном расположении стемм в структурной модельной конструкции, поскольку уровневая зависимость управляющих и управляемых слов определяет многомерность восприятия структур. А использование компьютерных возможностей в прагматических целях могли бы дать нам прекрасные многомерные демонстрационные конструкции.

Таким образом, переход от структурного порядка к линейному сводится к тому, чтобы «сплющить» стемму и объемную схему транспонировать в линейную.

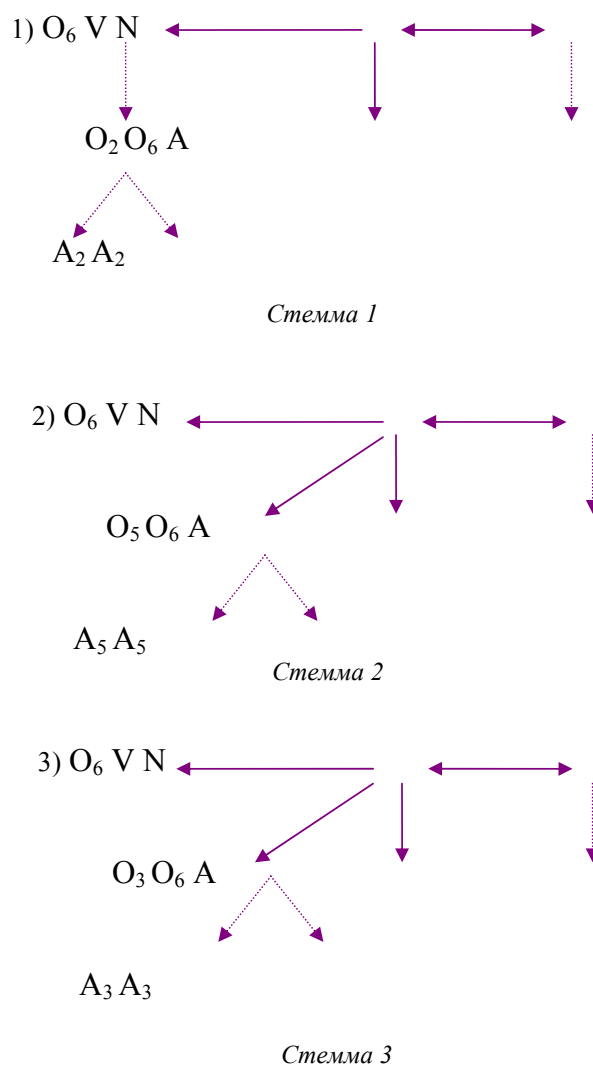
Следует добавить, что с синтаксической точки зрения настоящим предложением является *предложение структурное*, то есть *стемма*. А линейная форма – не всегда точно подобранная «одежда»: это связано с тем, что один элемент структурного порядка может иметь не один, а два или несколько подчиненных, и каждый из подчиненных может быть управляющим словом. И в таком случае в речевой цепочке нарушается порядок слов. В таких случаях можно говорить, что линейный порядок разорван.

Линейные разрывы между связанными словами вызваны обычно стилистическими соображениями. Они никогда не обуславливаются синтаксической необходимостью.

Рассмотрим, к примеру, такой случай:

*В будуаре тоскующей нарумяненной Нелли ... на кушетке загрезился молодой педагог.* (И. Северянин) [4].

По стихотворной строке И.Северянина мы составили 3 стеммы, так как сама фраза получилась неоднозначной из-за неизменяемой формы имени Нелли и неразличимых форм Родительного, Дательного и Творительного падежей имени прилагательного женского рода. И в этом случае смысл ускользает от читателя. А построенные стеммы наглядно показывают эту многозначность: 1) Педагог загрезился в будуаре (*в чем?*) Нелли (девушки); 2) Педагог загрезился (*кем?*) Нелли (девушкой) или 3) Педагог загрезился (*кому?*) Нелли (девушке).



Это во-первых, а во-вторых, здесь мы видим разрыв линейной строки, вызванной необходимостью поэтической метрики стиха: субъект (N) в строке находится после предиката (V), и отдален от него определяющим субъект прилагательным (A) [5].

Структурирование, моделирование предложения при помощи стемм позволяет решить технологическую задачу – дать описание строения предложения изучаемого языка, поскольку трудно правильно понять язык, если ты не видишь его структурную сущность. Таким образом, структурирование помогает определенным образом включению в коммуникативную деятельность.

**Литература**

- 1 Теньер, Л. Основы структурного синтаксиса. – М.: Прогресс, 1988. – С. 23.
- 2 Гумбольд, В. Избранные труды по языкознанию. – М.: Прогресс, 1984. – С. 70.
- 3 Хомский, Н. Аспекты теории синтаксиса. – М.: МГУ, 1972.
- 4 Северянин, И. Нелли. // Я избран королем поэтов. – М.: Эксмо-пресс, 2000. – С. 181.
- 5 Нуршаихова, Ж. Структурный синтаксис: взгляд из прагматики: монография / Ж.А. Нуршаихова. – Munich: Lambert Academic Publishing – 2013. – 276 с. – (ISBN 978-3-659-47853-6).

**References**

- 1 Tenyer, L. Osnovy strukturnogo sintaksisa. – M.: Progress, 1988. – S. 23.
- 2 Gumbold, V. Izbrannye trudy po jazykoznaniju. – M.: Progress, 1984. – S. 70.
- 3 Chomski, N. Aspekty teorii sintaksisa. – M.: MGU, 1972.
- 4 Severjanin, I. Nelli. // Ja izbran korolem pojetov. – M.: Jesksmo-press, 2000. – S. 181.
- 5 Nurshaikhova, Zh. Strukturnyj sintaksis: vzgljad iz pragmatiki: monografija / Zh.A. Nurshaihova. – Munich: Lambert Academic Publishing – 2013. – 276 s. – (ISBN 978-3-659-47853-6).

